

2019

ДЕКАБРЬ, 30

#2



ARCHEOLOGIA
არქეოლოგია

АРХЕОЛОГИЯ

Институт Археологии Имени Академика
Андриа Апакидзе

НАПИСАНИЕ ИМЕНИ ИРАКЛИЯ II НА ЦАРСКИХ ПЕЧАТЯХ

Гога Габашвили

Архитектор; научный сотрудник Национального музея Грузии

АБСТРАКТ

Статья посвящена изучению вариантов написания имени Эрекле II на королевских печатях и нумизматическом материале. Исследование основано на более чем 10000 хранящихся в архиве Грузии документах и печатях на них. Проанализировано восемь идентифицированных печатей, относящихся в хронологическом порядке к 1729-1797 гг. Означенные печати отличаются как по форме (восьмиугольные, прямоугольные, овальные), так и размерами и изображениями. Первая печать относится к 9-10 летнему принцу Эрекле (1729 г.), а остальные встречаются на различных документах на протяжении всего его правления.

Стоит подчеркнуть обстоятельство написания имени царя на двух печатях алфавитом асомтаврули „**ᲛᲗᲚᲛᲚᲚ**“, на трех – прописью мхедрули „**ერეკლე**“ (Эрекле), а на одной – асомтаврули „**ᲛᲗᲚᲛᲚᲚ**“. Стоит отдельно выделить пятиязычную печать (N7), в центре которой на асомтаврули написано „**ირაკლი**“ (Иракли), а вокруг то же имя на четырех языках (Латынь, греческий, армянский, персидский). Интересен также тот факт, что на всех медных монетах форма написания имени – „**ირაკლი**“. В исторических документах (напр. Георгиевский трактат), а также в воспоминаниях близких родственников царя (Александр Орбелиани), его имя часто представлено в той же форме.

В статье также рассматриваются данные из научной литературы. Как известно, исследователи М. Баратаев, Е. Пахомов, Д. Капанадзе и Н. Тархнишвили читали на монетах и печатях „**ირაკლი**“, но в литературе указывали „**ერეკლე**“. Исключением из этого стереотипа была только Ана Бакрадзе, которая прочла и правильно опубликовала имя „**ირაკლი**“.

Проведенные исследования подтверждают, что официальным именем Эрекле Второго, особенно в документах и на монетах, стоит использовать „**ირაკლი**“. Данный вопрос однозначно требует принятия его во внимание для пересмотра уже имеющейся информации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: ЭРЕКЛЕ II, СФРАГИСТИКА, ЦАРСКИЕ ПЕЧАТИ, НУМИЗМАТИКА, НАПИСАНИЕ ИМЕНИ.

В 2013 году, в журнале ONS¹ была опубликована моя статья о написании имени Ираклия II. Позже та же статья, но на грузинском языке и более пространная версия, была напечатана в научно-исследовательском журнале «Археология» Института Археологии им. акад. Андрия Апакидзе².

В 2016-2017 гг., после ряда совпадений, заинтересовался грузинской сфрагистикой и обнаружил, что грузинскими учёными довольно хорошо были изучены как царские, так и печати феодалов Восточной и Западной Грузии.

Из множества царских печатей, грузинскими исследователями идентифицированы и изучены восемь печаток Ираклия II, хотя их количество может быть больше, поскольку полностью не описаны архивные документы арабскими и персидскими печатями. Ана Бакрадзе в своих трудах описала 1730 печатей³). Н. Тархнишвили в своей работе «Печати царя Ираклия II», сообщает: «В Государственном центральном архиве Грузии, наряду с другими значимыми документами, хранятся коллекции оригиналов грузинских документов, количество которых превышает 10 000»⁴.

С помощью Национального архива Грузии, мне удалось зафиксировать большую часть печатей Ираклия II, описания которых предлагаем ниже:

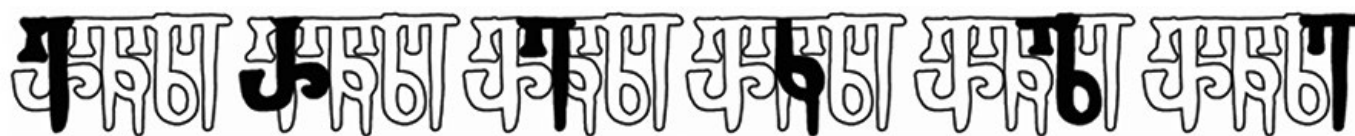
1. Восьмигранная печать. Размер: 10х11 мм. Легенда уставным письмом: В центре печати титло асомтаврули: «ᠴᠢᠷᠡᠪᠢᠴᠢ ᠡᠷᠡᠭᠡᠯᠡ» «Царевич Эрэкле».

В то время Ираклию было 9-10 лет и хронологически эта была его первая печать. Печать видна на жалованной грамоте 1729 и 1739 гг., документ №556 (рис. №1)



Руч. №1

Титло на этой печати читается следующим образом:



E

1 G. Gabashvili, «rendering the Name of Heraklius II (Numismatic evidence)». Journal of the Oriental Numismatic Society, N214. Winer 2013.

2 Г. Габашвили, К вопросу о написании имени Ираклия II (с. 168), Научно-исследовательский журнал „Археология“ №1. Института Археологии имени акад. Андрия Апакидзе. Тбилиси 2018 г.

3 Материалы к истории грузинской сфрагистики, Книга I. Тбилиси 1988.

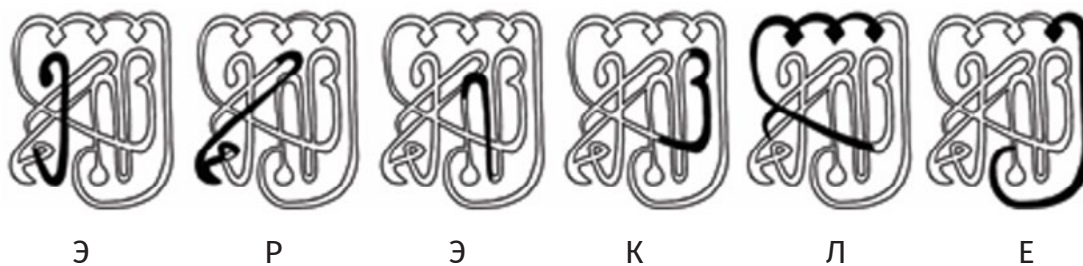
4 Архивное управление при Совете министров Грузинской ССР. Научно-информационный бюлетень №13-14, с. 17.

2. Прямоугольная печать. Размеры 11-12 мм. В центре вязь письмом мхедрули «ЭРЕК-ЛЕ» (рис. №2). Печать встречается на документах экономического типа 1738-1796 гг.



Рис. №2

Вязь на этой печати читается следующим образом:

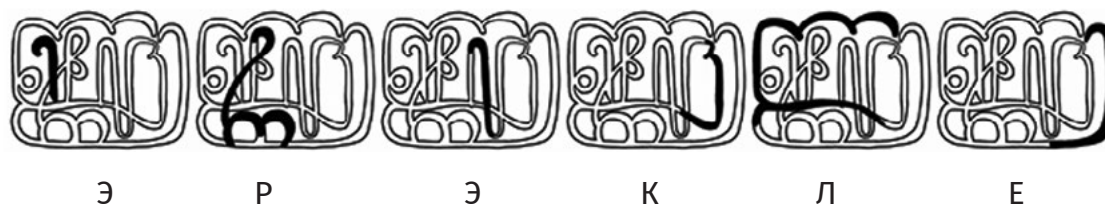


3. Прямоугольная печать. Размеры 17-15 мм. Вокруг надпись мхедрули: «სული შენი მომბერე კლებულს იესო» – титло. Между двумя последними словами (კლებულს იესო) размещена титло ...асомтаври, вероятно, дата приведена грузинским летоисчислением (ქრონოზომით). В центре вязь мхедрули «ЭРЭКЛЕ» (рис. 3). Печать скрепляет разного типа документы (№№187, 507, 511, 2428) 1749, 1743, и 1781 годов.



Рис. №3

В центре вязь читается следующим образом:

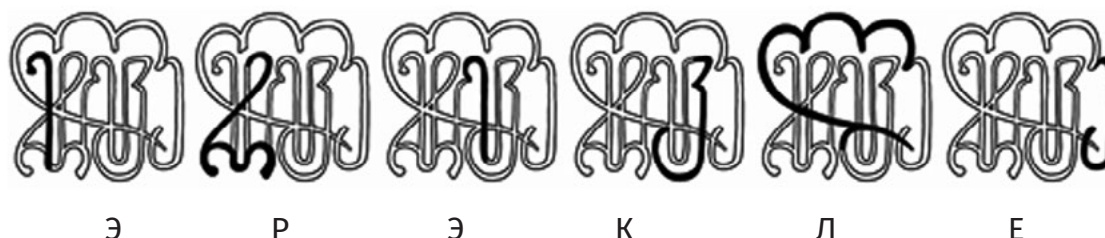


4. Восьмигранная печать. Размер: 23 x22 мм. Вокруг надписи мхедрули: «ქნარს მიცემს, დავით მიწმობს ძედ კახეთის მეფედ ცხებულს». В центре вязь мхедрули ე რ ე კ ლ ე – ЭРЭКЛЕ (рис. 4). Печать фиксируется с 1744 по 1797 гг. и скрепляет разного типа и назначения документы (583, 5532, 512 и мн. др.).



Рис. №4

В центре печати вязь читается следующим образом:



5. Восьмигранная печать. Размер: 20x18 мм. Вокруг надписи мхедрули: «მე ფეხთ განბანილთა მიერ ეკლესია ვადიდე». В центре печати титло асомтаврали:

«ႵႵႵႵႵႵ» «ე რ ე კ ლ ე» – «ЭРЭКЛЕ» (рис. 5). Печать встречается с 1750 по 1797 гг. и скрепляет разного типа и назначения документы (169, 587, 125 и мн. др.).



Рис. №5

Титло в центре читается следующим образом:



6. Овальная печать. Размеры 34-27 мм. Вокруг надписи мхедрули: «Сын Божье Помазанного царя Теимураза царь Эрэкле» («ძე ცხებულისა უფლისა მეფის თემურაზისა [მეფ]ე ერეკლე»). В центре изображён царский герб. Видны корона, два льва, стрелы и лук (рисунок 6). Печать использована всего дважды, в 1746 г. (документы 162 и 1317).



Рис. №6

7. Восьмигранная печать. Размер: 15x17 мм. Вокруг на четырёх языках имя «Иракли»: латынская надпись: «HERCLUS» «ირაკლი»

греческая надпись: «HRKS» «ირაკლი» («Иракли»)

армянская надпись: «ՀԵՐ Ա ԿԷ» «Քիրაკლი» («(h)Иракли»)

армянская надпись: «ՀԵՐ Ա ԿԷ» Армянское титло читается следующим образом: (см. рисунок 7а) «ჰერაკლი» («(h)еракли»), тоже что «Иракли».



Рис. № 7 а

Персидская надпись: «მონა მისი ირაკლი» – «Раб Его Иракли» «მონა უფლისა ირაკლი» (?) «раб Божий Иралки».



Рис. №7 б

В центре титло асомтаврули «**ԻՐԱԿԼԻ**» «ირაკლი» «Иракли» (Рисунок № 7 б). Данная печать, наряду с другими печатями, закрепляет письмо царя Эрэкле царевне Текла (Кол. 1448, документ 189). Центральное титло печати исполненное асомтаврули смело и без всяких сомнений читается как «**ԻՐԱԿԼԻ**» «ირაკლი» «Иракли» (См. рисунок №7 в).



Рис. №7

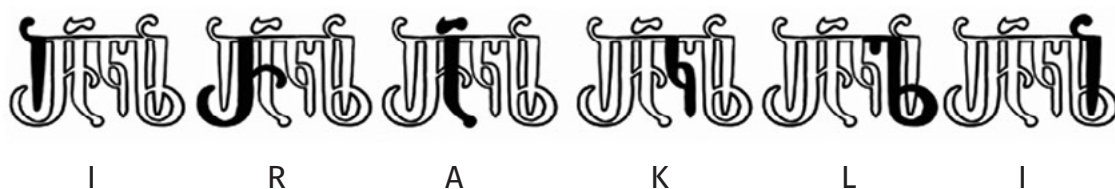


Рис. №7 в

8. Прямоугольная печать. Размеры 13-11 мм. В центре персидская надпись «**دەاشادە**» «**دەاشادە**» «**دەاشادە**» «Свидетель Его Иракли». Данная печать, наряду с другими печатями, закрепляет письмо царя Эрэкле царевне Текла (Кол. 1448, документ 189), (См. рисунок №8). И в этом случае, имя царя, несомненно читается как «Иракли» (См. рисунок №8).



Рис. №8 а



Рис. №8

ჩვენი ბატონი ერეკლე
 ერთი პატარა კახია
 ჯაჭვის პერანგი ჩააცვებს
 გაკრა ხელი და გახია.
 (ხალხური)

«Патара Кахи», это ещё одно имя царя Ираклия, которое часто встречается в народных стихах и преданиях. Царь этим именем («პატარა კახი» «Патара Кахи») в личных письмах, в государственных документах или в каких либо грамотах не упоминается.

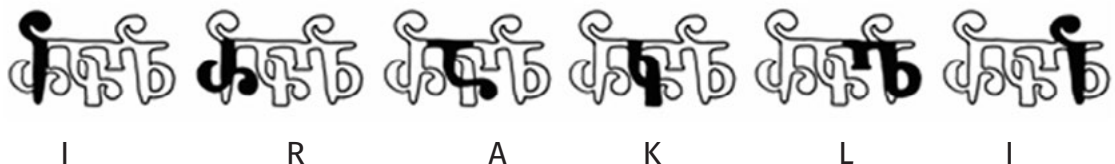
Царь именем Иракли встречается на довольно серьёзных документах, таких, как например, георгиевский трактат («В сем самом расположении снисходя на прошения, ко престолу ее принесенные от светлейшего царя карталинского и кахетинского Ираклия Теймуразовича...»).

На всех медных монетах Эрэкле второго, титул его имени на асомтаврули читается как «ԻՐԱԿԵԼԻ» «Иракли» (См. Рисунок № 9).



Рис. №9

Титул на монетах читается следующим образом:



Эрэкле второго, именем Иракли часто упоминают близкие родственники. Сын царевны Текла Александр Орбелиани в своих воспоминаниях пишет: «До 16 лет мама моя одевалась по мужски и отец – царь Иракли водил её с собой».

Имя Эрэкле, из описанных выше восьми печатей, на двух (Рисунок №1 и №5), дано титулом на асомтаврули, а на трёх вязью алфавитом мхедрули (Рисунок №2, №3 и №4). Имя царя «Иракли» титулом асомтаврули нанесён на печати №7. На ней, на четырёх языках – греческом, латынском, армянском, и персидском передано имя царя «Иракли» (Смотрите таблицу №10).

Шрифт	Асомтав. рули титло	Мхедрули вязь	Асомтав. рули титло	Латин	Греч.	Армянский	Персидский
-------	------------------------	------------------	------------------------	-------	-------	-----------	------------

Имя царя	Эрекле	Эрекле	Ираклий	Ираклий	Ираклий	Ираклий	Ираклий
Колич.	2	3	1	1	1	1	2
Печать №	№1. №5.	№2. №3. №4. №6	№7.	№7.	№7.	№7.	№7. №8.

Таблица №10

Довольно трудно сказать с убеждённостию, которое из выше перечисленных царских имён чаще всего упоминается в документах, на печатях или в личной переписке, поскольку из за сложившегося стереотипа вокруг имени царя, учёные, исследователи и читатели произносят имя «Иракли», а пишут «Эрэкле».

Примером сказанного является первое исследование по грузинской нумизматике М. П. Баратаева «Нумизматические факты Грузинского царства»⁵. Такое же несоответствие фиксируется с прочтением и написанием имени царя в трудах Е.А. Пахомова «Монеты Грузии»⁶ и Д. Капанадзе «Грузинская нумизматика»⁷.

С подобной проблемой сталкиваемся в вышеупомянутой статье Н. Тархнишвили «Печати царя Эрэкле второго»⁸. Только Ана Бакрадзе прочла правильно центральное титло нанесенное алфавитом асомтаврули на печати и правильно написала имя «Иракли»⁹.

Исходя из всего этого, возникает необходимость перепроверки информации и лишняя трата времени.

Надеюсь, ещё обнаружится печать царя Эрэкле второго на персидском или другом иностранном языке, так как у учёных ещё много работы в направлении сфрагистики.

**Выражаю благодарность господину Гиорги Каландия
за коллегиальную поддержку**

5 «Нумизматические факты Грузинского царства», Разряд IV. Санкт-Петербург 1844. ст. 11 – 12.

6 Е.А. Пахомов, Монеты Грузии. Тбилиси 1970. с. 261.

7 Д. Капанадзе, «Грузинская нумизматика». Тбилиси 1969 г, с. 151-152.

8 Н. Тархнишвили, Отдел архива при Совете Министров Грузинской ССР. Научно-информационный бюллетень №13-14, стр. 12.

9 Ана Бакрадзе «Материалы для истории грузинской сфрагистики», книга I, Кат. №55. Тбилиси 1978, стр. 39.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Барнавели С. Грузинские печати и другие глиптические материалы. Тбилиси 1965.
2. Тархнишвили Н. Материалы для грузинской сфрагистики. Научно-информационный вестник Архивного отдела №13-14. 1967.
3. Броссе Мари. Monographie Georgienne de Moscou. Bulletin scientifique publie par l'Academie imperial des Sciences de S. Pt. t. IV. 1838, с.294-302.
4. Бакрадзе А. Материалы к истории грузинской сфрагистики. Тбилиси 1978.
5. Бакрадзе А. Материалы к истории грузинской сфрагистики. Тбилиси 1988.
6. Лихачев Н.П. Материалы для истории византийской и русской сфрагистики. Труды Музея палеографии, вып. I. Л. 1928.
7. Robino de Borgomale H.L. La sigillographie iranienne modern. Journal asiatique CCXXXIX, année 1951.
8. Каменцев Э.И., Устинов Н.В. «Русская сфрагистика». Москва 1963.